

DICCIONARIO A DOS VOCES

Indización / Catalogación

Manuel Carrión y Conchi Jiménez



CJ: Hace unos días leí en un manual de uso de la lengua española la distinción entre los términos *indización* e *indexación*. Me llamó la atención que el primero se definía como *acción o efecto de indizar o catalogar*, es decir, que parecía significar lo mismo que *catalogación*.

MC: El diccionario de la RAE no distingue entre los dos términos *indexación* (que va por delante alfabéticamente) e *indización* y se limita a enviar de éste al primero. En realidad, creo yo, se trata de dos neologismos cuyo nacimiento está muy ligado a la evolución de las ciencias de la información y de la lengua predominante en ellas, el inglés, aunque la etimología nos lleva, en todos los casos, al latín. La cuestión, pues, debería plantearse entre tres términos: *indexación*, *indización* y *catalogación*.

Pero hay una complicación de última hora, por el uso, ya hasta “sindical” del término *indexación* en economía como emparejamiento de dos “índices” cuantitativos como pueden ser el del costo de vida o de los precios al consumidor y la subida de las pensiones o de los salarios. Dada esta complicación y la tosquedad lingüística del término que se queda a mitad de camino en su “fijación”, creo que nos conviene a los bibliotecarios españoles olvidarnos de él y tratar de traducir con mayor fineza, cuando entramos a saco por la literatura profesional en inglés.

CJ: Sin embargo, y ya dejando a un lado el término *indexación*, sabemos que los documentos presentan dos tipos de características: unas formales y otras temáticas. Las formales se referirían a la autoría del documento, formato, título, inclusión de ilustraciones, etc., cuyo análisis llamamos *catalogación*. Mientras que si nos ocupamos de representar el contenido de esos documentos, si hacemos un examen más a fondo identificando las temáticas principales, lo que estamos haciendo es una *indización*.

MC: Claro está que *indización* no puede confundirse sin más con *catalogación*. La *indización* es una *catalogación* con apellido: “*catalogación por materias*”, que consiste, dicho al vuelo, en reducir el contenido intelectual de un documento o los conceptos que en él se contienen —por ejemplo, los nombres de lugar— a términos normalizados (aunque no siempre, que no podemos olvidarnos de los llamados índices KWIC o KWOC) con los que poder formar listas (es decir *índices* y, muchas veces, *registros*) que nos ayuden a encontrar la información buscada. *Catalogación* es, pues, el género e *indización*, la especie. El término es bueno porque sigue una larga tradición semántica (no debemos olvidar que los índices KWIC existen de hecho, si no nominalmente, desde el siglo XVI) y porque nos ayuda al ahorro terminológico. Y, si no te he convencido del todo, tienes razón para ello, ya que históricamente los troncos semánticos, *catálogo* e *índice*, han solido identificarse hasta hace bien poco. El catálogo principal u original de la Biblioteca Nacional se ha llamado el Índice toda la santa vida de Dios y lo mismo pasa con el catálogo topográfico, entre otras razones, porque los catálogos comenzaron siendo índices y con forma de libro. La prisa en elevar a científico el saber bibliotecario, sin tomarse la molestia de purificar la terminología, hace que lo que debiera ser una vía hacia la eficacia por el conocimiento, se convierta en un sendero de frecuentes tropezones.



CJ: Por otro lado, aunque los dos vocablos se corresponden con el análisis documental, también solemos oír la palabra *catalogación* para referirse a libros, e *indización* para publicaciones periódicas cuyo análisis, esta vez de contenido, debe ser mucho más exhaustivo.

MC: Dejando a un lado que *análisis documental* me parece poco más que una pedantería, te diré que, dado que los dos términos son distintos, los dos pueden usarse aplicados a los mismos, libros o periódicos, ya que los dos se aplican, dentro del campo semántico en el que nos estamos moviendo ahora, a documentos. La catalogación a secas es más bien formal y la *indización*, material. A la primera le interesa la estructura y a la segunda el mensaje, dicho con cierta altisonancia. La catalogación se detiene en un documento generalmente como parte de una colección. La indización actúa sobre un texto dondequiera que se encuentre.

CJ: Tiene razón, pero en la *indización* no utilizamos el lenguaje natural sino términos controlados para las posteriores consultas de esos documentos. Por tanto, ¿no sería muy distinto hablar de *indización* que de catalogación de un documento?

MC: Soy un vicioso, entre otros vicios “confesables”, de la terminología. La conclusión, como siempre, es moralizante y sermoneadora: utilicemos una terminología depurada y con seriedad científica y tendremos andada la mitad del camino, para que, antes de convertirnos en memoria venerable, demos la impresión de ser más de lo que en apariencia hemos sido, sencillamente porque lo hemos sido.

Al terminar de escribir ufantemente estas líneas, abro Internet: ¡879.000 páginas para *indexación* y 277.000 para *indización*! Luche usted para esto. La verdad es que la segunda ha quedado encerrada en nuestra profesión y la primera ha sido adoptada por Internet y por el uso político y económico. No se trata de triunfo, sino de moda. Al fin y al cabo en Internet, como en el recubrimiento de los torsos masculinos o femeninos, manda muy poca gente. ■

DIGIBIB®

Requisitos técnicos mínimos:
Procesador Pentium o superior.
32 Mb RAM (recomendado
64 Mb). Windows 95, 98, Me,
2000, NT 4, XP. Linux. Unidad
de CD-ROM.

DIGIBIB® es un producto de



Sistema Integrado de Gestión Bibliotecaria

basado en ISBD/GARR, IBERMARC/MARC21 en un entorno XML diseñado específicamente para el intercambio de información en Internet.

❑ Módulos de DIGIBIB® básicos

- ☞ Catalogación.
- ☞ Circulación.
- ☞ Adquisiciones.
- ☞ Importación/Exportación.
- ☞ Web consulta genérica.

❑ Módulos de DIGIBIB® independientes

- ☞ Autoridades.
- ☞ Gestión de imágenes.
- ☞ Gestión de Publicaciones Periódicas.
- ☞ Repositorio OAI.
- ☞ Cliente Z 39.50
- ☞ Gestión por radiofrecuencia RFID.
- ☞ Web de consulta de objetos digitales.

Última tecnología de creación, consulta e intercambio de información bibliográfica al alcance de todas las Bibliotecas.

DIGIBIB, empresa especializada en el desarrollo de Bibliotecas Virtuales en colaboración con diversas instituciones, lidera el campo de la distribución de recursos electrónicos. En nuestro catálogo de publicaciones se pueden encontrar más de 2.000 obras digitalizadas.